повторение междометий и продолжение фразы в вопросно-ответной форме. Задания, направленные на выявление способности самостоятельно построить фразу для высказывания не выполнили. При определении эмоций по карточкам смогли назвать основные эмоции (радость и грусть). Эмоции по отношению к героям, изображенным на картинке, проявлялись с задержкой или не отвечали ситуации (ребенок смеялся, гримасничал или плакал без очевидных на то причин).

Процесс формирования коммуникативных навыков у аутичных детей осуществлялся в нескольких направлениях: формирование коммуникативной мотивации у детей с аутизмом; формирование вербальных и невербальных средств коммуникации; формирование навыка ориентироваться в коммуникативной ситуации.

Для формирования коммуникативных навыков использовались проактивные методы обучения: обогащение обучающей среды, возможность выбора, облегчение уровня сложности заданий, принцип «бутерброда», быстрый темп работы, разнообразие заданий, выбор методов обучения на индивидуальной основе, определенная последовательность заданий, необусловленный усилитель, дифференциальное усиление [5].

В качестве дополнительных методов, обеспечивающих работу по формированию коммуникативных навыков вне целенаправленных занятий применялись: бихевиористские методы, визуальная поддержка, метод сопровождающего обучения, игры, направленные на формирование коммуникативных навыков у детей с аутизмом. Формирование коммуникативных навыков осуществлялось в индивидуальной форме. Переход от индивидуальной к подгрупповой форме работы происходил по следующей схеме: формирование коммуникативного навыка в паре: ребенок -дефектолог; закрепление коммуникативного навыка в паре с другими специалистами, работающими с ребенком (логопедом, психологом), и родителями; закрепление коммуникативного навыка в малой группе при участии дефектолога [7]

Опытно-экспериментальная работа предполагала оценку результативности применения представленных методов обучения. Количественные и качественные результаты показали положительную динамику в уровне сформированности каждого коммуникативного навыка: навыка входить в контакт с другим человеком, навыка подбирать вербальные и невербальные средства, адекватные ситуации, навыка ориентироваться в коммуникативной ситуации. Количество детей с низким уровнем сократилось на 20%, со средним уровнем увеличилось на 20% и в целом по группе число детей со средним уровнем стало составлять 40%, с низким уровнем 20%. При условии продолжения работы с применением выбранных методов обучения возможно достижение больших количественных и качественных показателей. Таким образом, представленные данные убедительно показывают, что проведенная работа была результативной.

Литература:

1. Веденина М.Ю. Обзор основных зарубежных подходов к оказанию психолого-педагогической помощи детям с аутизмом [Электронный ресурс] / М.Ю. Веденина // Альманах Института коррекционной педагогики. – 2014. – Альманах №19. – Электрон. ст. - Режим доступа: http://alldef.ru/ru/articles/almanah-19/obzor-osnovnyh-zarubezhnyh-podhodov-k
2. Галигузова Л.Н., Т.В. Ермолова, С.Ю. Мещерякова, Е.О. Смирнова Диагностика психического развития ребенка. Методическое пособие для практических психологов – М.: «Мозаика-синтез», 2013. – 176 с.
3. Морозова С.С. Аутизм: коррекционная работа при тяжёлых и осложнённых формах: пособие для учителя-дефектолога/ М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС. - 2007 - 27-28с.
4. Никольская О. Об аутизме / О. Никольская, Е. Баенская, М. Либлинг // Школьный психолог: Прил. к газ. «Первое сент.». -2004. - Нояб. (N 43).
5. Мелешкевич О., Эрц Ю. Особые дети. Введение в прикладной анализ поведения (АВА) [Текст]: / О. Мелешкевич, Ю. Эрц. - Самара: «Бахрах-М», 2014. - 208 с.
6. Хаустов А.В. Исследование коммуникативных навыков детей с аутизмом в зарубежной литературе // Дети с проблемами в развитии. – 2005. – №1. – С. 29–30.
7. Хаустов А.В. Исследование коммуникативных навыков у детей с синдромом раннего детского аутизма / А.В. Хаустов // Дефектология. - 2004. - N 4. -С.69-74.

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ КАК СПОСОБ ОСМЫСЛЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.

Борзенков Ф.О.
Преподаватель ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет»
г. Москва, Российская Федерация
Кульков Д.А.
Ассистент ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет»
г. Москва, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ.

В статье рассматриваются основные проблемы преподавания лексического состава английского языка специальной направленности студентам ВУЗа. Авторы приводят лингвистические обоснования, а также

практические особенности и задачи изучениия реалий юридической лексики, и предлагают ряд методов для закрепления материала.

Ключевые слова: английский язык, лексика, термин, перевод, значение, реалия, тематический блок, организация.

Изучение лексического состава является одной из основных задач, стоящих перед преподавателем иностранного языка, особенно если речь идет о преподавании языка в профессиональной сфере. Основы методики преподавания определили качественный компетентностный подход к представлению и использованию лексического материала в обучении. Это подразумевает функциональное включение определенных тематических лексических блоков в процесс обучения. Основной целью современного обучения становится преобретение студентами навыка как повседневного общения, так и профессионального взаимодействия на английском языке.

Эффективное обучение требует сбалансированного сочетания практической грамматикии и необходимой лексики. Таким образом, используются различные формы объяснения и проверки материала: отдельные задания на заучивание лексики, задания на понимание грамматического материала; однако большая часть приходится на чтение и перевод общих и специальных текстов, ведь именно в тексте слово помимо лексического значения приобретает значение грамматическое, которое входит в план содержания речи, в котором оно и фиксируются. [5,9]

Известно, что смысл слова зависит от контекста, который заключается в связях слова с другими словами и фразами, с которыми оно используется. Сам язык представляет собой систему связанных между собой терминов, где каждый получает значение за счет наличия других терминов. Таким образом, все слова, имеющиеся в языке и применяемые для выражения родственных связей, ограничивают друг друга. [6,94]

«Смысл слов зависит от обстановки, от внелингвистической ситуации даже в большей степени, чем от грамматики» [7,86]. Значение слова определяется конкретным дискурсом под влиянием семантического поля внутри самого языка. Именно по этой причине осмысление и перевод реалий становится одной из главных практических задач учащихся при работе с текстами юридического содержания, характерной чертой которых является строго канцелярский стиль наряду со множеством клише, консервативностью лексики, сложным синтаксисом, большим количеством модальных глаголов в значении предписания. Цель таких текстов сводится к сообщению объективной достоверной информации и предписаний.

Примером для осмысления и перевода реалий в рамках данного исследования служит юридический дискурс, отражающий судебно-процессуальную систему одного из англоязычных госудрств, каждое из которых имеет свою особую юридическую систему. Язык же каждой нации содержит собственные термины, поэтому достичь эквивалентного перевода каждого юридического понятия невозможно. Однако поэтому посредством международных документов разных стран, в юридической терминологии происходит своеобразная корреляция терминов. В результате чего, например, создана унифицированная «Хартия о правах человека», внутри которой действуют документы государств-членов Европейского Союза и в положениях которой на языках этих государств есть ряд зафиксированных эквивалентов, которые являются международными юридическими терминами и обеспечивают дальнешую адекватность перевода.

Например:

Article 3: Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Каждый человек имеет право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность.

Article 17: Everyone has the right to own property alone as well as in association with another. Noone shall be arbitrarily deprived of his property.

Каждый имеет право, как на единоличное владение собственностью, так и в компании с другими. Никто не может быть дискреционно лишен его собственности.

Article 24: Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

Каждый имеет право на отдых и досуг, включая разумное ограничение рабочего времени и оплачиваемый периодический отпуск.

К примерам безэквивалентных реалий, трудно воспринимаемых и переводимых учащимися, относятся также такие понятия, в усвоении и переводе которых поможет только описательный перевод:

primaries – предварительные выборы, определяющие кандидатов в президенты от двух политических партий в США;

venire – категория лиц, которые могут исполнять функции присяжных;

solicitor – поверенный, солиситор (лицо, которое ведет дела клиентов и подготавливает материалы дела для адвокатов).

Учитывая все сказанное, английский язык в юридической сфере по праву можно назвать межгосударственным языком, а его изучение – весьма трудоемким и всеобъемлющим трудом, в котором главным инструментом остается усвоение семантики английского языка, а именно юридической терминологии, с использованием различных методов перевода и анализа текста, а также авторитетных аутентичных источников правовых текстов.

Список использованной литературы:

1. Алимов В.В. Тнория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. Учебное пособие. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. — 240с.

2. Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь. — М.: АБИ Пресс, 2009. — 568с.

3. Виноградов В. С. Перевод. Общие лексические вопросы./ В. С. Виноградов — М.: КДУ, 2004. — 240с.

4. Китайгородская Г. А. Интенсивное обучение иностранным языкам: Теория и практика./ — Г. А. Китайгородская М.: Русский язык, 1992. — 254с.

5. Карабан В. И. Перевод английской научной и технической литературы. Грамматические трудности, лексические, терминологические и жанрово-стилистические проблемы / В. И. Карабан. — Винница: Новая книга, 2002. — 564с.

6. Коммуникативность в обучении современным языкам. — М.: Совет Европы Пресс. — 1995. - 180с.

7. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура./ В. М. Лейчик — М.: Издательство ЛКИ, 2007. — 256с.

8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация./С. Г. Тер-Минасова. — М.: Слово/Slovo, 2000. — 146с.

9. Oxford Dictionary of Law. — Oxford University Press, 1997. – 528с.

© Борзенков Ф.О., Кульков Д.А,

ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.6.62.128

Мосина Марина Николаевна,
к. э. н., доц.преподаватель английского языка ГБПОУ города Москвы
«Московский образовательный комплекс ЗАПАД»,
Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права.
Наро-Фоминский филиал, Московская область.

PRACTICE-ORIENTED METHOD OF ENGLISH TRAINING

Mosina Marina,
Candidate of Economic Sciences, reader, teacher,
State budget professional educational institution "MOK Zapad";
Saint-Petersburg institute of foreign economic relations, economics and law,
Branch in Naro-Fominsk, Moscow region.

АННОТАЦИЯ.

Работа посвящена практико-ориентированному обучению английскому языку в профессиональных образовательных учреждениях. Этот подход предполагает обучение иностранному языку на основе активной профессиональной деятельности обучающихся и их личной заинтересованности в приобретении знаний. Использование практико-ориентированного подхода к обучению способствует более полному овладению иностранным языком как средством общения в условиях профессиональной деятельности и самой профессиональной деятельностью учащихся.

ABSTRACT.

The article is devoted to the practice-oriented method of teaching English in professional educational institutions. This approach involves training and teaching foreign languages based on the active professional activity and career of students and their personal interest in the acquisition of knowledge. Using practice-oriented method of learning English contributes to the complete mastery of a foreign language as a medium of communication in professional practice and to the professional activity of students.

Ключевые слова: практико-ориентированный проект; коммуникативная компетенция; средство профессионального общения.

Keywords: practice-oriented method of learning English; professional activity; communication.

Введение

В современном обществе, когда иностранный язык становится все более необходимым в практической и интеллектуальной деятельности человека, меняется отношение к его изучению и характеру преподавания. При этом, одним из эффективных подходов к обучению является использование практико-ориентированного проекта, который предполагает проведение обучения иностранному языку на основе активной профессиональной деятельности обучающихся и их личной заинтересованности в приобретении знаний. Под практико-ориентированным проектом, в данном случае, понимается работа над практическим решением проблемы путем проектной профессиональной деятельности обучающихся и применение на практике приобретенных ими знаний. При этом, помимо обучения иностранному языку и развития речевых навыков, огромное значение имеет совершенствование профессиональной деятельности обучающихся и обеспечение условий комплексного использования имеющихся у них профессиональных знаний.

Использование этого вида проекта действительно способствует более полному овладению иностранным языком как средством профессионального общения в реальных условиях и самой профессией. А ведь именно профессиональное обучение призвано раскрыть и развить способности и задатки обучающихся, а также способствовать их творческому саморазвитию. И именно путем практической деятельности в учреждениях среднего